



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CAMPINA GRANDE
CENTRO DE HUMANIDADES
UNIDADE ACADÊMICA DE LETRAS
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS: LÍNGUA INGLESA**

DEIVID GOMES LIRA

**CATEGORIAS DE USO DE SISTEMAS DE TRADUÇÃO
AUTOMÁTICA NO CONTEXTO ACADÊMICO**

CAMPINA GRANDE - PB

2018

DEIVID GOMES LIRA

**CATEGORIAS DE USO DE SISTEMAS DE TRADUÇÃO
AUTOMÁTICA NO CONTEXTO ACADÊMICO**

Monografia apresentada ao Curso de Licenciatura em Letras - Língua Inglesa do Centro de Humanidades da Universidade Federal de Campina Grande, como requisito parcial para obtenção do título de Licenciado em Letras – Língua Inglesa.

Orientador: Professor Dr. Cleydstone Chaves dos Santos.

CAMPINA GRANDE - PB

2018

L768c

Lira, Deivid Gomes.

Categorias de uso da tradução automática no contexto acadêmico /
Deivid Gomes Lira. - Campina Grande, 2018.

122 f. : il. color.

Trabalho de Conclusão de Curso (Licenciatura em Letras - Língua
Inglesa) - Universidade Federal de Campina Grande, Centro de
Humanidades, 2018.

"Orientação: Prof. Dr. Cleystone Chaves dos Santos".

Referências.

1. Categorias de Uso de Tradução Automática. 2. Assimilação -
Tradução. 3. Comunicação e Publicação. I. Santos, Cleystone Chaves dos.
II. Título.

CDU 81'25(043)

Deivid Gomes Lira

**CATEGORIAS DE USO DA TRADUÇÃO AUTOMÁTICA
NO CONTEXTO ACADÊMICO**

Monografia de conclusão de curso apresentada ao curso de Letras- Língua Inglesa da Universidade Federal de Campina Grande, como requisito parcial à conclusão de curso.

Aprovada em _____ de _____ de _____.

Banca Examinadora:

Prof Dr Cleystone Chaves dos Santos – UFCG
(Orientador)

Prof Dr^a Carmen Nóbrega (UFCG)

Prof Dr Garibaldi Dantas (UFCG)

CAMPINA GRANDE-PB
2018

DEDICATÓRIA

Dedico este trabalho a Deus por me cobrir com suas bênçãos, ao meu eterno amigo e professor Dr. Cleystone Chaves dos Santos, a minha família pelo apoio, minha namorada pelo incentivo e meus amigos de curso pelos momentos que passamos juntos.

AGRADECIMENTOS

Agradeço,

A Deus, por me proporcionar saúde, sabedoria e força para continuar minha vida perseguindo os sonhos dos quais desejo realizar. Pelo pão de cada dia e pelas bênçãos que o senhor derrama sobre a minha família.

Aos meus pais Armando e Maria, por me apoiarem nas minhas decisões, pelos sábios conselhos dos quais nunca esquecerei, pelo amor do qual lembrarei e levarei sempre em meu coração pelo resto da minha vida.

Ao meu irmão Wellington, por ser compreensível, parceiro, pelos cuidados e por me tratar como se fosse um filho. Espero um dia poder retribuir tudo que foi feito pra me ajudar. E minha irmã, que não está mais presente entre a família, mas que lembro e agradeço pelos momentos dos quais passamos juntos e pelas brincadeiras das quais tivemos.

À minha namorada Ilonita Sena, pelo apoio, amor, e por me motivar a querer estudar cada vez mais, para que possamos ter uma vida estável e assim desfrutar dos prazeres da vida através do nosso trabalho.

Ao meu segundo pai, amigo e professor Dr Cleydstone Chaves do Santos, muito obrigado por ter proporcionado a experiência de pesquisa com a bolsa do PIBIC no início da minha caminhada no âmbito acadêmico. Pela paciência em me ensinar as teorias da tradução automática, e por ter me ajudado quando mais precisei.

Aos professores (a) Garibaldi Dantas e Carmen Nóbrega, membros da banca examinadora, pelos comentários e contribuições em relação a esse trabalho.

Aos professores (a)s, Garibaldi Dantas, Danielle Marques, Sinara Branco, Vivian Monteiro, Marco Antônio, Normando Brito, Ricardo Barreto, Neide Cruz, pelos valiosos ensinamentos disciplinares, pela compreensão e ajuda quando mais precisei.

A todos os responsáveis pelo funcionamento da Unidade Acadêmica de Letras, Senhor Valdemar, Dona Vera, Marciano, Maria e todos os integrantes.

Para concluir, aos meus amigos de curso, em especial as minhas duas amigas Kelly Oliveira e Ana Beatriz, por sempre estarem presentes na minha vida, pelos filmes assistidos, idas ao shopping, conversas arbitrárias e pelas risadas que compartilhamos.

RESUMO

A utilização de sistemas de tradução automática vem sendo cada vez mais recorrente no âmbito comercial desde o fim dos anos 90 (CASTELL, 1999; HUTCHINS, 2000). A adoção desses sistemas no âmbito acadêmico e domiciliar também se tornou mais frequente com a chegada das sociedades digitais, adentrando com mais ímpeto no século XXI, como resultado do avanço tecnológico e o *boom* da *internet* (SMITH, 2001; WEININGER 2004; NIÑO, 2009; KOHEN 2010; KUHN, 2013, SANTOS 2017, GOMES, 2018). Levando em conta o aumento de usuários de tradução automática, o pesquisador alemão Kohen (2010) classificou os usos desses sistemas em três categorias: a) assimilação; b) comunicação e c) publicação. Na atualidade, são as referidas categorias que regem a utilização dos sistemas de tradução automática em toda parte do mundo (SANTOS, 2014). Em vista dessa categorização, face à crescente demanda de usuários desses sistemas, este estudo buscou investigar as categorias mais frequentes de uso na esfera acadêmica da UFCG, descrevendo, assim, o perfil dos usuários dos referidos sistemas nesse contexto, além dos sistemas por eles utilizados. Para tanto, dois questionários de pesquisas foram respondidos por 2 grupos de usuários potenciais no contexto acadêmico: professores e alunos. Ambos os grupos de respondentes elegeram o *Google Tradutor* como sistema mais utilizado, dentre outros como *systran*, *bing*, *linguee*, *babylon*, e etc. A assimilação de texto em inglês para português foi mais recorrente entre os alunos respondentes, ao passo que entre os professores, a publicação foi mais frequente. Nesse caso específico, como planejamento e documentação de material a ser utilizado em aula. Apesar de a comunicação ter sido mencionada por alguns dos respondentes, essa categoria não se mostrou tão recorrente dentre os dados analisados.

Palavras chaves: **Categorias de Uso de Tradução Automática; Assimilação, Comunicação e Publicação.**

Abstract¹

The use of machine translation systems has been increasingly recurrent in the commercial field since the late 1990s (CASTELL, 1999; HUTCHINS, 2000). The adoption of these systems in the academic and domicile sphere has also become more frequent soon after the arrival of digital societies, achieving more impetus in the 21st century because of the technological advance and the internet boom (SMITH, 2001; WEININGER 2004; KOHEN 2010, KUHN, 2013, SANTOS 2017, GOMES, 2018). Taking into account such an increase in machine translation users, a German researcher called Kohen (2010) classified the uses of these systems into three categories: a) assimilation, b) communication and c) publication. Currently, these categories are the ones to rule wherever and whenever machine translation systems are in use (SANTOS, 2014). In view of such a categorization, as well as the increasing demand of users of these systems, this study aimed at investigating the most frequent categories of machine translation use in the academic sphere at UFCG, followed by the systems in use in such a context and the kind of users of those systems. For that purpose, two groups of machine translation potential users in the academic context answered two research questionnaires: teachers and students. Regarding the results, both groups of respondents chose Google Translate as the most used system in their academic daily situations, among other systems such as systran, bing, linguee, babylon, translator and voice translator. On the one hand, text assimilation from English into Portuguese revealed to be the most frequent use category among the group of students. On the other hand, among teachers publication was the most frequent one. In that specific case, publication took place as a means for planning and documentation of material used along classes. Although some of the respondents mentioned the communication category, it was not so recurrent among the analyzed data.

Keywords: Machine Translation Use Categories; Assimilation, Communication and Publication.

¹ Tradução automática revisão do próprio autor.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Triângulo de Vauquois	16
Figura 2: tradução de termos isolados	21
Figura 3: tradução por assimilação a partir da identificação por IP	21

LISTA DE TABELAS

Tabela 1: Os tradutores automáticos mais utilizados nas sociedades digitais	19
Tabela 2: Organização do abstract por Feak & Swales (2009)	22
Tabela 3: Redes sociais e funcionamento de sistemas de tradução automática	24
Tabela 4: Categorias linguísticas passíveis de erros e recorrência	26
Tabela 5: Categorias linguísticas passíveis de erros e recorrência	27
Tabela 6: Categorias linguísticas propensas a geração de erros segundo Hutchins (2000) & Santos (2016).....	28
Tabela 7: Categorias de uso da tradução automática segundo os respondentes	31
Tabela 8- Erros mais recorrentes no questionário I.....	33
Tabela 9: Sistemas adotados pelos respondentes do questionário II & finalidade de uso.	35

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Usuários ou usuários de sistemas de tradução automática	29
Gráfico 2: Sistema de tradução automática mais recorrente	30
Gráfico 3: Razões de uso dos sistemas de tradução automática	31
Gráfico 4: Erros mais recorrentes segundo os participantes do questionário I	34
Gráfico 5: Usuários de sistemas automáticos pelos respondentes do questionário II	34
Gráfico 6: Erros mais recorrentes segundo os participantes do questionário II	36

SUMÁRIO

CAPÍTULO 1	10
Configuração da Pesquisa	10
CAPÍTULO 2	13
<i>Hardware</i> do Estudo	13
2.1- Relação homem-máquina de traduzir	14
2.1.1- Panorama histórico da Tradução Automática	15
2.1.2- Tradução automática nas sociedades digitais.....	18
2.1.3- Categorias de Uso de Tradução Automática.....	19
2.1.4.1- Tradução Automática por assimilação	20
2.1.4.2- Tradução para divulgação/publicação	22
2.1.5- Comunicação	23
CAPÍTULO 3	24
Engrenagens do Estudo	24
3.1 Natureza da Pesquisa.....	24
3.2- Instrumentos.....	25
3.1.1-Questionário 01	25
3.1.2-Questionário 02	26
3.4 - Participantes.....	27
3.1.4 Microestruturas passíveis de erros & Linguagem controlada	28
CAPÍTULO 4	29
Operacionalização do Estudo	29
4.1- Parte I - resultados e discussão do questionário I	29
4.1.1 Usuários e não usuários de sistemas de tradução automática.....	29
4.1.1.2 Sistemas de tradução automática mais recorrentes no contexto acadêmico escolar.....	30
4.1.1.3 Razões de uso de sistemas de tradução automática no contexto acadêmico escolar.....	30
4.1.3 Erros mais frequentes segundo os respondentes	32
4.2 Parte II resultados e discussão do questionário II	34
4.2.1 Professores usuários ou não usuários de sistemas de tradução automática.	34
4.2.2 Qual o sistema mais recorrente e finalidade de uso.	35
4.2.3 Erros mais recorrentes no questionário II segundo os professores.....	36
CAPÍTULO 6.0	37
Modo <i>Standby</i> do Estudo	37
6- REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	39
7- ANEXOS	41
8- APÊNDICES	43

CAPÍTULO 1

Inicializando a Pesquisa

No cenário acadêmico, a utilização de sistemas de tradução automática tem-se tornado mais recorrente em vista da acessibilidade dos tradutores de natureza automática devido ao caráter gratuito de muitos sistemas disponíveis *online*. Além do mais, a utilização desses sistemas também tem aumentado em virtude da tradução de textos em outro idioma com finalidades diversas. Essas finalidades refletem o mapeamento dos usos existentes por parte dos usuários que recorrem a utilização de sistemas de tradução automática realizado por Koehn (2010) sobre o que ele chamou de categorias de uso de tradução automática.

Essas categorias vão desde a compreensão de sentenças isoladas ou em contextos ou até mesmo textos inteiros traduzidos do idioma estrangeiro para o idioma materno. Também, elas podem se referir à geração de um canal comunicativo entre usuários de idiomas diferentes até a disseminação ou publicação de textos em outro idioma (KOHEN, 2010).

Dentre as ferramentas de tradução automática mais recorrentes na atualidade, podemos elencar algumas ferramentas que são utilizadas com a finalidade de atender primeiramente a esfera comercial bem como a acadêmica (SIMITH, 2001), dentre as quais destacam-se : a) *Bing Tradutor*; b) *BabelFish*; c) *Google Tradutor*; d) *Linguee*; e) *Systrans*; f) Tradutor Voz; f) Tradutor.

Com o advento da tradução automática por imagem e voz, desenvolvidas por empresas como a *Google* e a *Microsoft*, a utilização desses sistemas vem crescendo entre turistas que visitam países anglófonos, atendendo finalidades de comunicação ou assimilação.

Em vista desse novo cenário em que se encontra a tradução automática, existe uma certa inquietação sobre a funcionalidade de sistemas dessa natureza. Portanto, cabe o levantamento das seguintes questões de pesquisa que compõem o caráter desse estudo: 1) Quais os sistemas de tradução automática mais utilizados no contexto acadêmico da UFCG? 2) Com que finalidade os usuários desses sistemas lançam mão dessas ferramentas? 3) Até que ponto a utilização desses sistemas corresponde às categorias de uso de tradução automática de Kohen (2010)?

Em relação à importância de um estudo dessa natureza, primeiramente é relevante mencionar que ainda há escassez de pesquisas voltadas para a utilização de sistemas de tradução automática no cenário escolar e/ou acadêmico. Este estudo, por sua vez, poderá despertar o interesse e a curiosidade de professores de línguas estrangeiras quanto ao papel de ferramentas de tradução automática no contexto pedagógico e até mesmo profissional. Essas ferramentas, como acredita NIÑO (2009), podem contribuir de forma significativa no desenvolvimento das quatro habilidades de um idioma estrangeiro, principalmente no que se refere à escrita e compreensão auditiva.

Face ao exposto, este estudo tem como objetivo geral mapear as categorias de uso de sistemas de tradução automática mais recorrentes no contexto acadêmico da UFCG. Em vista desse objetivo geral, três objetivos específicos foram estabelecidos: a) fazer um levantamento dos usuários de sistemas de tradução automática no contexto acadêmico da UFCG; b) descrever os sistemas de tradução automáticas mais utilizados por esses usuários no referido contexto; e c) traçar um quadro comparativo dos problemas mais comuns enfrentados por esses usuários face àqueles mencionados na literatura.

O presente estudo foi organizado em cinco partes, aqui chamadas de capítulos. Cada um dos capítulos corresponde diretamente a decisões tomadas entre o autor e orientador sobre a disposição estrutural da pesquisa, visando, assim, mais clareza para o leitor sobre as questões, aqui, abordadas.

Essa breve apresentação da configuração da pesquisa, situando o leitor acerca da problemática do estudo, do objetivo geral e específicos, além de trazer o levantamento das questões de pesquisa que norteiam esse estudo, corresponde ao primeiro capítulo da presente pesquisa.

O segundo capítulo dessa pesquisa situa o leitor mediante os pressupostos teóricos nos quais estudo está alicerçado. Esses alicerces vão desde um breve panorama da relação homem-máquina de traduzir até os possíveis desdobramentos dessa relação no cenário das sociedades digitais.

No terceiro capítulo, apresentamos as engrenagens do funcionamento desse estudo, ou seja, a metodologia do mesmo. Esse capítulo descreve a natureza do estudo, apresenta os instrumentos de pesquisa utilizados, além de descrever como foram empregados na pesquisa. Além disso, o capítulo ainda descreve o perfil dos respondentes dos questionários usados para obter os dados de discussão.

O quarto capítulo, por sua vez, está dividido em duas partes. A parte primeira traz ao leitor os resultados oriundos do levantamento realizado no questionário I. Aqui tem-

se a operacionalização do estudo através da discussão desses resultados através de um breve diálogo com a literatura revisada ao longo do estudo acerca das categorias de uso de sistemas de tradução automática no cenário acadêmico da UFCG.

A segunda parte do quarto capítulo mescla a operacionalização do estudo com seus desdobramentos funcionais no contexto acadêmico. Isso ocorre através de uma breve investigação sobre a utilização dos referidos sistemas por parte dos respondentes do Questionário II, a saber professores de inglês. Nesse capítulo, traça-se um quadro sobre as motivações de uso desses sistemas, bem como das barreiras enfrentadas por esses usuários no manuseio dessas ferramentas para atender a fins de natureza pedagógica.

O quinto capítulo, referente ao modo *standby* do estudo, compreende as impressões a respeito das discussões abordadas ao longo desta pesquisa, porém não podem ser tidas como prontas e acabadas. A máquina de traduzir é fruto de constantes atualizações, dado que impossibilita uma conclusão fechada acerca de discussões em torno de suas funcionalidades.

Ainda referente a esse capítulo, revisamos os objetivos propostos para o estudo bem como nossas questões de pesquisa. A seguir, retomamos os resultados alcançados em vista da literatura discutida. Por conseguinte, traçamos algumas limitações da pesquisa além de apontar alguns desdobramentos e contribuições para o desenvolvimento de estudos futuros.

Capítulo 2

Hardware da Pesquisa

Para desenvolvimento desta pesquisa, foi levado em consideração algumas reflexões e contribuições de autores que discutem questões dentro da literatura dos Estudos da Tradução, especificamente na subárea Tradução e Tecnologia (WILLIAMS e CHESTERMAN, 2002).

Enveredando por esta subárea nos deparamos com tecnologias de tradução que, não obstante o avanço tecnológico e o *boom* da *internet* no século XXI, ainda parecem não ter encontrado muita aceitação entre pesquisadores e tradutores (SANTOS, 2014). Como se verá a seguir, essa questão vem permeando muitos estudos nessa subárea desde o chamado advento homem-máquina de traduzir (SANTOS, 2017).

Contudo, não se trata de uma discussão recente sobre essa questão. Isso porque, segundo Smith (2001), o medo inicial vivenciado por alguns tradutores humanos, nos primórdios dos sistemas de tradução de natureza automática, acabou contribuindo para uma ruptura de uma boa relação homem-máquina (DATHEIN, 2003) no cenário de estudos voltados para pesquisa e produção de tecnologias de tradução (no período de pós Segunda Guerra Mundial).

Como resultado, o desprestígio da máquina tradutora e exaltação da tradução de natureza humana emplacou, como será discutido, na quase estagnação dessa máquina. Foi, portanto, após a utilização da interface de corpora nos Estudos da Tradução que a subárea de tradução e tecnologia passou a ser vista com outros olhos, ganhando, assim, mais espaço e importância como máquina de traduzir (SANTOS, 2014).

Consequentemente, alguns sistemas de tradução automática passaram a ser desenvolvidos após anos de pesquisas e testes contínuos em prol da melhoria do produto de suas traduções (HUTCHINS, 2000). Como será apresentado a seguir, essas pesquisas discutiam os seguintes pontos: o papel de sistemas de tradução automática para atender a fins comerciais (SMITH, 2001); características de textos traduzidos automaticamente (HUTCHINS, 2000); tratamento prévio ou pré-edição de textos a serem traduzidos automaticamente (WEININGER, 2004; KUHN, 2013; SANTOS 2014); funções desses sistemas no ensino de línguas estrangeiras (NIÑO, 2009); categorias de uso desses

sistemas (KOHEN, 2010) bem como o lugar desses sistemas na sociedade digital (PYM, 2010; SANTOS, 2017)

2.1- Relação homem-máquina de traduzir

Fazendo um breve percurso histórico acerca da relação homem-máquina (op.cit), observamos um constante desenvolvimento de ferramentas para suprir as adversidades humanas. Esse desenvolvimento foi intensificado após a primeira revolução industrial, e com isso, teve início a produção em larga escala nos setores fabris, corroborando para o crescimento do capitalismo e não se limitando apenas a esses fatores.

Entretanto, apenas no final do século XVIII início do século XIX, o setor industrial passou por um novo momento de desenvolvimento na produção de máquinas, como descrito a seguir:

No final do século XVIII, a invenção da máquina de escrever foi o primeiro passo para a aceleração do processo produtivo nos escritórios. A invenção do telefone, no final do século XIX, permitiu a expansão e a descentralização das organizações rumo a novos e diferentes mercados. O navio, o automóvel, o avião, proporcionaram uma expansão sem precedentes nos negócios mundiais” (CHIAVENATTO, 2004, p. 414).

A relação homem-máquina tornou-se uma dependência, culminando com a chegada da primeira revolução industrial. Nesse período, como citado anteriormente, ocorreu um crescimento na produção mercadológica, contribuindo para o surgimento do capitalismo (cf. PRONI, 1997).

Posteriormente, em virtude da segunda guerra mundial, o setor fabril passou por um segundo grande momento, impulsionando os investimentos voltados para o setor computacional (DATHEIN, 2003 apud SANTOS, 2017). Tal desenvolvimento, aliado a constante necessidade do uso de ferramentas pelo homem, corroborou para a chegada de máquinas diversas no setor industrial, substituindo grande parte da mão de obra humana. Como resultado, outros setores começaram também a ser permeados pela utilização de maquinários, dentre os quais destacam-se os seguintes: transporte, agrícola, comercial, hospitalar, educacional, entretenimento e bélico (DATHEIN, 2003).

2.1.1- Panorama histórico da Tradução Automática

Foi, portanto, a partir do desenvolvimento maquinário do setor bélico, que, surgiram os primeiros sistemas de tradução automática (HUTCHINS, 2000), tendo como base os primeiros computadores desenvolvidos para uso restrito do exército. Esses sistemas foram criados, levando em conta os estudos desenvolvidos por Alan Turing², com intuito de interceptar e decodificar as mensagens transmitidas entre os exércitos.

Posteriormente, observou-se que o acesso aos computadores se tornou mais presente no ambiente domiciliar. Com isso, algumas empresas enxergaram possibilidades lucrativas e despertou respectivamente o interesse rentável no desenvolvimento de *softwares* na tradução de cunho automático (SMITH, 2001).

Nesse cenário, a tradução em seu viés automático pode ser compreendida como o ato tradutório realizado por máquinas (SMITH, 2001). Esse ato, por sua vez, também pode contar com a contribuição humana, ou seja, a tradução passa a ser assistida por máquina através da mediação humana. Esse processo ainda conta com etapas de pós-edição automática em sistemas que lançam mão de *softwares* de correção em textos traduzidos automaticamente (cf. CASELLI, 2009).

Em relação aos primeiros textos traduzidos automaticamente, obtidos inicialmente, foi possível constatar erros de natureza diversa em virtude das limitações tecnológicas existentes na época (Período da segunda guerra mundial). Consequentemente, os erros gerados resultaram de tradução de abordagem direta, ou seja, não apresentavam incoerências no nível morfológico sintático, todavia, nos níveis semântico e pragmático, gerando ambiguidades léxico estruturais (Hutchins, 2000), conforme o triângulo de Vauquois:

² Este, matemático, criptoanalista, e especialista em algoritmos, trabalhou no setor britânico de desenvolvimento computacional. Foi o responsável pela criação da bomba eletromecânica, que tinha por finalidade interceptar as mensagens codificadas pelo exército alemão, e partir disso, interpretar os algoritmos e traduzir, e com isso, prever as próximas ações inimigas. Dilma Frazão, **Biografia de Alan Turing**. Disponível em: https://www.ebiografia.com/alan_turing/. Acesso em: 07/05/ 2018

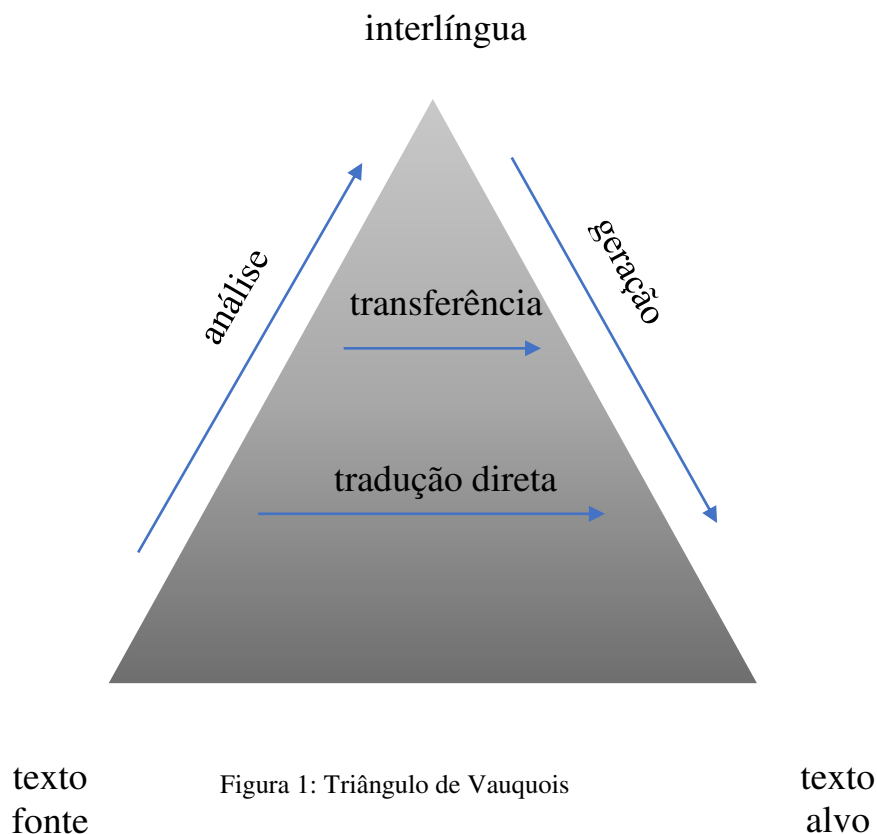


Figura 1: Triângulo de Vauquois

Quanto à lógica computacional demonstrado no triangulo de Vauquois, referente ao funcionamento de sistemas de tradução automática, a tradução segue padrões específicos de análise de microestruturas nos níveis: morfológico, sintático, semântico e pragmático, seja ele lexical, ou léxico estrutural.

Como pode ser observado na figura 01, os sistemas de tradução operam segundo parâmetros internos pré-definidos, ou seja, abordagens de geração de pares linguísticos equivalentes entre a língua fonte e alvo, tais como: a) tradução direta; b) tradução por transferência e c) tradução interlingual.

Referente às abordagens apresentadas anteriormente, a abordagem direta tem seu funcionamento a partir da tradução de palavra por palavra em nível morfossintático (SOMERS, 1999). Nessa abordagem, a busca de equivalentes também ocorre levando em conta o uso denotativo da palavra, ou seja, o uso glossarizado.

Ao contrário, a tradução por transferência, tende a traduzir termos tomando como base aspectos morfossintáticos e semânticos. Além do mais, o sistema de tradução

automática busca pela preservação de equivalência de sentidos entre o texto fonte e alvo (SOMERS, 1999).

Concernente à tradução interlingual, a tradução é realizada tomando como base o contexto do texto, isso implica em uma abordagem que são considerados tais aspectos: morfológico, sintático, semântico e pragmático.

Entretanto, mesmo com avanços nas abordagens de tradução nos sistemas de tradução automática, foi possível identificar erros nos textos traduzidos automaticamente, tais como: a) ambiguidade lexical; b) coesão referencial; c) Voz passiva sintética, dentre outros.

Em vista desses erros, foi realizado um relatório elaborado pelo Comitê Consultivo para Processamento de Linguagem Automática (ALPAC)³, criado pelo governo americano tendo como finalidade averiguar o mercado da tradução automática e os resultados que eram gerados automaticamente. Referente aos resultados observados, a ALPAC, concluiu que:

“Contudo, o comitê não justifica suficientemente um apoio de envergadura à tradução automática por ser considerado que este tipo de tradução é mais lento, menos precisa e mais cara do que a realizada pelos tradutores humanos...” (ALPAC, 1966 apud FREIGANG et. al, 2001)

Entretanto, os avanços na referida área não cessaram, mesmo antes da chegada da internet, do fim da década de 60 até meados da década de 80 alguns sistemas de tradução automática foram desenvolvidos. Dentre esses sistemas, destacam-se os seguintes:

“O REVERSO fruto de pesquisadores Russos na década de 70; o SYSTRAN1 do grupo de pesquisa de Georgetown, também em meados da década de 70; o WEATHER oriundos dos pesquisadores do Canadá por volta de 1976, e o ATLAS2 da empresa japonesa FUJITSU em 1978 (CHÉRAGUI, 2002 apud, SANTOS, 2014 p. 80).”

Em 1990, a tradução de natureza automática ganhou força novamente. Isto foi possível devido a mudança de parâmetro do método tradutório automático, que passou de uma abordagem de cunho direto, transferencial e interlingual para estatístico e

³ Comitê Consultivo para Processamento de Linguagem Automática

probalístico, cujo sistema de buscas passou a utilizar a rede mundial de computadores como seu corpus eletrônico.

2.1.2- Tradução automática nas sociedades digitais

Nesse novo parâmetro, a tradução automática passou a contar com um novo e mais eficaz método que, a partir do sistema conectado à rede mundial de computadores, propiciaria a realização de buscas diversas e instantâneas, utilizando textos traduzidos encontrados em rede, para compor seus resultados (KOHEN, 2010).

Embarcando nesse novo cenário, os sistemas de tradução automática passaram a desempenhar papéis mais ativos nas sociedades. Koehn (2010) acreditava que esses sistemas ocupariam um lugar de destaque no polisistema⁴ da tradução (cf. EVEN-ZOHAR, 2014). Isso porque passaram a ser utilizados com intuito de atender os seus usuários nos seguintes contextos de uso: a) Assimilação de textos na língua alvo para língua fonte; b) Publicação de textos na língua alvo e c) Comunicação na língua alvo.

Com o advento dos computadores associados à conectividade, a elaboração e hospedagem de softwares de tradução automática na *web*, tornou-se cada vez mais presente, como explica Castells (1999):

Quando as redes se difundem, seu crescimento tornasse exponencial, pois as vantagens de estar na rede crescem exponencialmente graças ao maior número de conexões, e o custo cresce em padrão linear, {...} (CASTELLS, 1999, p.12).

Mediante a necessidade de traduzir textos diversos, disponíveis em rede, surgiu um interesse em fazer uso de tradutores *online*, a fim de facilitar a compreensão de idiomas e atender a demanda cada vez mais crescente pela compreensão de textos publicados em outros idiomas.

Como resultado dessa busca desenfreada pela comunicação mediada pela máquina, a sociedade passa a ser uma sociedade digital pois “deixamos de ser uma

⁴ A ideia de que os fenômenos semióticos, ou seja, os modelos de comunicação humana regidos por signos (tais como a cultura, a linguagem, a literatura, a sociedade), podem ser entendidos e estudados de modo mais adequado se os consideramos como sistemas, mais que como conglomerados de elementos díspares.

sociedade presencial para nos tornamos uma sociedade digital, o que implica uma outra relação social mediada pela tecnologia” Ragallo & Carneiro, (2012, p.3 apud SANTOS, 2014).

Nesse contexto de mediação, uma possível solução para aprimorar os resultados de textos traduzidos/gerados automaticamente, e encurtando o distanciamento homem-máquina de traduzir, a pesquisa em tradução automática lançou mão de métodos computacionais de controle da linguagem.

Esses métodos “podem funcionar como uma pré-edição do texto a ser traduzido automaticamente” (cf. HONG e KIM, p.392). Nas palavras de Kuhn (2013, p.3), tais métodos são denominados de linguagem controlada, isto é, “uma língua construída com base em uma determinada língua natural, sendo mais restritiva sobre léxico, sintaxe e ou semântica, de modo a se preservar a maioria das suas propriedades naturais”.

Sendo assim, uma linguagem controlada pode ser vista como um meio de sanar as limitações existentes por parte dos sistemas de tradução automática, referente a alguns aspectos das categorias linguísticas.

A tradução automática enquanto sistema, imbuído com recursos de linguagem controlada, pode atender aos seus usuários como uma tecnologia que vem auxiliar à mediação de relações sociais no âmbito digital, conforme acredita Kohen (2010).

Na atualidade, alguns tradutores automáticos já disponibilizam recursos de linguagem controlada em seu sistema de funcionamento. A seguir tem-se a tabela com os sistemas mais recorrentes no mercado e seu método tradutório de funcionamento:

Tradutores automáticos	Método tradutório mais recorrente
<i>Bing Tradutor</i>	Estatístico probabilístico a partir da incidência do termo.
<i>Babylon</i>	Estatística, e linguagem controlada.
<i>BabelFish</i>	Estatística, e linguagem controlada.
<i>Google tradutor</i>	Estatístico probabilístico a partir da incidência do termo.
<i>Linguee</i>	Corpus e recorrência a partir de um banco de dados.
<i>Systrans</i>	Corpus, banco de dados e linguagem controlada.
<i>Tradutor Voz</i>	Linguagem controlada e banco de dados
<i>Tradutor</i>	Corpus, banco de dados e linguagem controlada.

Tabela 1: Os tradutores automáticos mais utilizados nas sociedades digitais

2.1.3- Categorias de Uso de Tradução Automática

Segundo Smith (2001), desde o final do séc XX, precisamente em meados dos anos 2000, alguns sistemas de tradução automática tornaram-se mais presentes no setor industrial, empresas como XEROX, IBM, SAMSUNG, SONY, dentre outras, viram nesse sistema uma solução prática e viável para tradução em massa de manuais do usuário.

Assim, lançando mão de uma linguagem controlada, essas empresas embarcaram na automatização de suas traduções, podendo atender a muitos consumidores em toda parte do globo, tornando mais acessível a usabilidade de seus produtos visto que os seus manuais passaram a ser traduzidos nas línguas dos países parceiros de suas transações comerciais.

Neste âmbito, cumpre-se o uso da tradução automática na categoria de publicação e comunicação. Para melhor compreendermos as referidas categorias de uso desses sistemas, tem-se a seguir uma descrição de cada uma delas conforme classificou Kohen (2010).

2.1.4.1- Tradução Automática por assimilação

A assimilação ocorre quando o usuário de sistemas de tradução automática tem por intuito compreender textos diversos publicados em uma língua estrangeira e ou termos isolados nesses textos.

Essa categoria de uso, é mais recorrente por parte dos usuários que almejam realizar traduções com finalidade de compreender termos à nível dicionarizado, ou compreensão do texto a qual foi traduzido a partir do uso de sistemas de tradução automática.

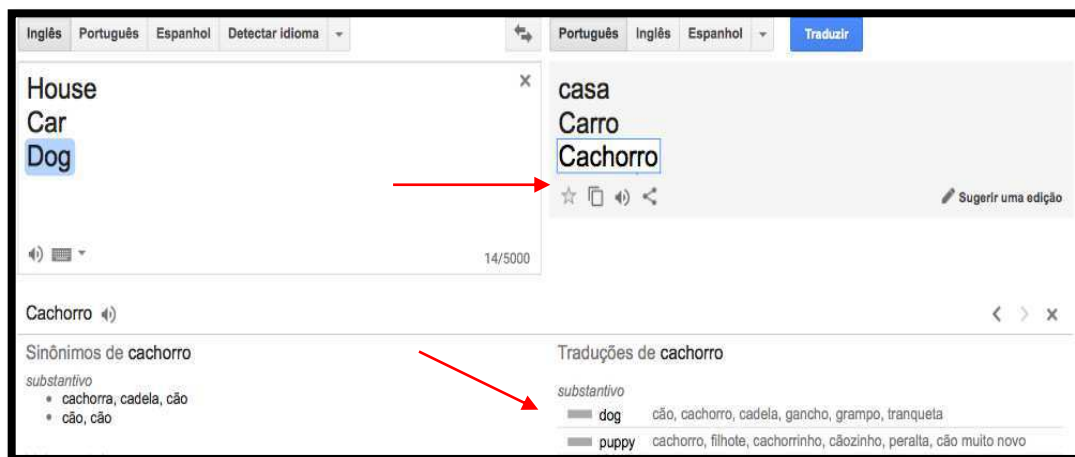


Figura 2: tradução de termos isolados

Como pode ser observado na figura 02, o software mencionado anteriormente conta em seu sistema de programação a capacidade de traduzir as microestruturas em um caráter isolado, caso seja de interesse do usuário.

A tradução por assimilação é uma prática recorrente quando internautas, em sua maioria, se deparam com *websites* em outros idiomas. O próprio *website*, a partir de um sistema automático, direciona o internauta à opção de tradução do site. Essa ação automática pode ser classificada como assimilação:

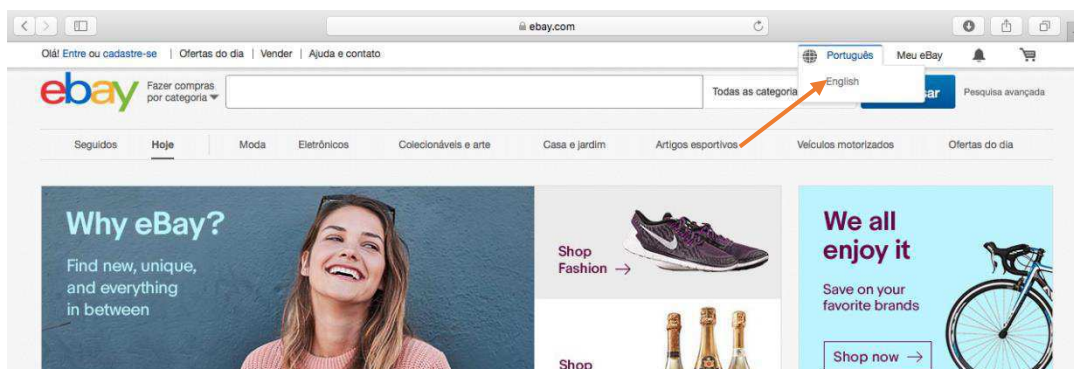


Figura 3: tradução por assimilação a partir da identificação por IP

Como pode ser observado na figura anterior, o idioma do usuário é identificado a partir de um processo de rastreamento local de acesso, utilizando o número de endereço da rede desse usuário (GOUTTE, 2009). Esse processo, ora ocorre automaticamente, traduzindo o site traduzido para o idioma do usuário, ora cabe ao usuário a escolha do idioma disponibilizado pelo sistema do site.

Ainda sobre essa categoria de assimilação, é notório que existe de fato uma otimização no tempo de obtenção dos termos traduzidos, corroborando para elaboração

de trabalhos, compreensão de textos ou também referente à aquisição de conhecimento linguístico, possivelmente, contribuindo para o enriquecimento de vocabulário e frequentes usos como ferramenta de cunho pedagógico (NIÑO, 2009).

2.1.4.2- Tradução para divulgação/publicação

A tradução automática atende a categoria de divulgação e ou publicação quando o usuário traduz um texto fonte, tendo como intuito estabelecer um canal entre autor e público alvo, composto por falantes da língua para qual se traduz.

Nesse contexto, em vista da necessidade de pós-edição do texto traduzido (SANTOS, 2014), exige-se do usuário conhecimento mais aprofundado de aspectos linguísticos estruturais entre as línguas envolvidas na tradução. Outrossim, o usuário com menos proficiência linguística entre ambas as línguas poderá lançar mão da pós-edição automática presente em alguns sistemas de tradução não gratuitos, como por exemplo, versão paga desses sistemas.

No cenário acadêmico, muitos resumos são vertidos em *abstracts* através de tradutores automáticos (SANTOS, 2014; GOMES, 2017). Vale salientar que ambos os textos são gêneros textuais frequentes publicados em revistas e ou periódicos acadêmicos (FEAK & SWALES, 2009). Esses textos, por sua vez, atendem a um padrão macroestrutural pré-estabelecido comparado à linguagem controlada presente na tradução automática. Assim, como resultado de constantes atualizações desses sistemas, tal padrão é reconhecido com mais exatidão em vista da macroestrutura abaixo:

Movimentos	Marcadores	Implicações
Movimento 01	Introdução/Contexto	Topicalização
Movimento 02	Proposito da pesquisa	Relevância
Movimento 03	Métodos/Assuntos/Procedimentos	Elaboração
Movimento 04	Resultados	Descobertas
Movimento 05	Discussão/Conclusão/Recomendações	Implicações

Tabela 2: Organização do abstract por Feak & Swales (2009)

No setor industrial/comercial, por sua vez, esta categoria também é atendida em vista da tradução em massa de manuais do usuário de produtos diversos (SMITH, 2001). Dessa forma, a tradução automática atendendo à categoria de publicação acaba contribuindo para a valorização quanto ao uso desses sistemas no *hall* dos Estudos da

Tradução, mesmo embora os textos publicados apresentem uma linguagem de caráter mais técnico mais propensa ao tratamento prévio do texto fonte através de uma abordagem de linguagem controlada (c.f WEININGER, 2004).

2.1.5- Comunicação

A utilização de tecnologias de informação e comunicação (TICS) para fins comunicativos pode soar como uma proposta promissora para os usuários que desejam realizar chamadas de vídeo/áudio com a finalidade de estabelecer um canal comunicativo em um ambiente *online*.

Neste ambiente, é frequente a utilização de sistemas de tradução automática imbuídos em algumas ferramentas de comunicação nas redes sociais disponíveis gratuitamente para os internautas, são elas: *Instagram, Facebook, Twitter, LinkedIn e Skype*.

Segundo dados fornecidos pelo site da Techtudo⁵ (2017), essas redes sociais possuem mecanismos automáticos como parte de sua configuração para atender os usuários na comunicação e expressão com falantes de outros idiomas.

Tais mecanismos vinham operando desde meados de 2011 na tradução automática com base em um corpus composto de frases, seguindo o método de tradução direta, conforme visto anteriormente no triângulo de Vauquois. Isto é, as frases do corpus eram reduzidas a palavras para, só a partir de então, ser realizada a tradução palavra por palavra.

Contudo, a partir de meados de 2017, a Inteligência Artificial (IA) passou a ser um dos componentes essenciais para o advento da tradução automática nas redes sociais. Conseqüentemente, tem-se na atualidade sistemas de tradução automática imbuídos da seguinte forma:

⁵ Disponível em: <https://www.techtudo.com.br/noticias/2017/08/traducoes-automaticas-do-facebook-agora-sao-operadas-por-ia.ghtml>. Acesso em: 20/07/2018

Redes sociais	Funcionamento do Sistema de Tradução Automática	Finalidade da tradução
<i>Instagram</i>	Seguindo um padrão da IA de rastreamento de usos linguísticos equivalentes disponíveis em rede.	<i>Posts</i> , história, <i>live</i> e comentários
<i>Facebook</i>		<i>Posts</i> e comentários
<i>Linkedin</i>		<i>Posts</i> e comentários
<i>Skype</i>		Conversa em tempo real. <i>Posts</i> e comentários.
<i>Twitter</i>		<i>Posts</i> e comentários.

Tabela 3: Redes sociais e funcionamento de sistemas de tradução automática

Capítulo 3

Engrenagens da Pesquisa

3.1 Natureza da Pesquisa

Referente ao caráter metodológico desse estudo, ele está pautado em um viés de cunho quantitativo/qualitativo. O primeiro, referente ao levantamento de dados realizado através dos instrumentos de pesquisa utilizados. Esses instrumentos auxiliaram na quantificação dos dados para dar procedimento da interpretação dos mesmos. O segundo, em relação ao caráter interpretativo desses dados, pois para Minayo (2001):

“A pesquisa qualitativa trabalha com o universo de significados, motivos, aspirações, crenças, valores e atitudes, o que corresponde a um espaço mais profundo das relações, dos processos e dos fenômenos que não podem ser reduzidos à operacionalização de variáveis”

A citação acima corrobora com os métodos que foram empregados nos procedimentos existentes para desenvolvimento deste estudo, pois, recorreremos a:

elaboração e aplicação de dois questionários de pesquisa com o intuito de fazer um levantamento dos seguintes pontos: a) usuários de sistemas de tradução automática no cenário acadêmico da UFCG; b) os sistemas mais recorrentes por esses usuários; c) os fins para os quais os sistemas foram utilizados.

3.2- Instrumentos

Em relação aos instrumentos adotados nesta pesquisa, optamos pela elaboração de dois questionários, pois, segundo Parasuraman (1991), “um questionário é tão somente um conjunto de questões, feito para gerar os dados necessários para se atingir os objetivos do projeto”.

A fim de investigar as questões de pesquisa desse estudo foram aplicados dois questionários, o primeiro voltado para os alunos que fazem parte dos cursos de extensão de inglês, ofertados pela Unidade Acadêmica de Letras pela UFCG. Quanto ao segundo questionário, recorreremos aos professores encarregados por ministrar aulas nos cursos anteriormente mencionados.

3.1.1 Questionário 01

O primeiro questionário foi elaborado tendo por finalidade averiguar os seguintes aspectos: Primeiro se o aluno utiliza algum sistema de tradução automática; posteriormente, as razões existentes pelo uso do sistema de tradução automática, dentre as opções apresentadas, a seguir: a) Tradução de textos acadêmicos de inglês para português; b) Tradução de textos acadêmicos do português para o inglês; c) averiguação de termos isolados; d) Compreensão de enunciado de atividades; e) Trechos de diálogos em redes sociais; f) Comentários em redes sociais e g) outros, em caso de outro propósito existente.

Por conseguinte, os respondentes tiveram que relatar o sistema de tradução automática mais utilizadas por eles, dentre as opções listadas: a) Bing Tradutor; b) Babylon; c) BabelFish; d) Google Tradutor; e) Linguee; f) Systrans; g) Tradutor Voz; h) Tradutor.

Quanto a quarta e última questão da forma como Gomes apresenta no capítulo 02 à Linguagem controlada, ela pode ser de difícil compreensão para usuários leigos dos aspectos metalinguísticos apresentadas.

Portanto, para facilitar a compreensão dos respondentes do questionário 01 acerca dos problemas linguísticos descritos na proposta de Gomes (2016)⁶, reelaboramos a então proposta sugerindo uma linguagem controlada de forma mais detalhada e explicativa, atendendo a fins mais pedagógicos:

Tradução inadequada de:	Índice de recorrência			
	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Pronomes (coesão referencial)	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Palavras com duplo sentido	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Palavras de áreas específicas	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Palavras que ligam orações	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Inversão de palavras na frase	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Palavras que acompanham verbos, adjetivos ou até advérbios indicando alguma circunstância	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre

Tabela 4: Categorias linguísticas passíveis de erros e recorrência

As terminologias dos aspectos linguísticos da linguagem controlada, na tabela acima, diferem daquelas apresentadas no segundo questionário voltado para os professores responsáveis pelas aulas nos cursos de inglês nível A1 ofertados pela Unidade Acadêmica de letras. Uma vez que, em vista da formação acadêmica dos mesmos, optamos em preservar os termos em seu caráter original, pois pressupomos que sejam de conhecimento comum por parte dos professores.

3.1.2 Questionário 02

Concernente ao segundo questionário, o mesmo foi elaborado para aplicação juntamente com professores, tendo por objetivo averiguar tais pontos:

Se os professores lançam mão da utilização de sistemas de tradução automática como recurso didático durante o planejamento ou aplicação de atividades em sala de aula, conseguinte, listagem de alguns sistemas de tradução automática bem como os tipos de atividades desenvolvidas;

Para concluir, a terceira questão teve como finalidade averiguar o índice de recorrência de erros dos aspectos apontados na linguagem controlada elaborada por

⁶ Vide anexo

Gomes & Santos (2016), como propensas a geração de erros nas traduções realizadas por sistemas de tradução automática. Em relação aos problemas linguísticos apresentados, o que difere do primeiro questionário aplicado para alunos, são as terminologias presentes na tabela do questionário para professores como pode ser observado a seguir:

Tradução inadequada de:	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Coesão referencial	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Períodos compostos	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Termos ambíguos	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Jargões	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Conectivos unindo orações	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Voz passiva sintética	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Inversão sintática-Adjuntos adverbiais	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre
Coesão referencial	Nunca	Raramente	Às vezes	Sempre

Tabela 5: Categorias linguísticas passíveis de erros e recorrência

Ainda sobre a justificativa da alternância dos termos utilizados na tabela do questionário voltada para professores, optamos em manter as terminologias originais pois, pressupomos que seja de conhecimento comum por parte dos docentes em virtude de atuarem na área de letras.

3.4 - Participantes

Concernente aos respondentes envolvidos na pesquisa, obtivemos um total de cinquenta respondentes oriundos dos cursos de inglês e mais quatro professores encarregados por ministrar aulas nos cursos de extensão ofertados pela Unidade Acadêmica de Letras, no âmbito estudantil da Universidade Federal de Campina Grande (UFCG).

3.1.4 Microestruturas passíveis de erros & Linguagem controlada

Sobre os aspectos linguísticos identificados por Hutchins (2000), e Santos (2016), referentes às categorias linguísticas propensas a erros durante a utilização de programas de cunho automático, para obtenção de traduções, elaboramos uma tabela contendo as incoerências mais recorrentes segundo os autores:

Categorias linguísticas	
Morfológicos	Usos de hífen
Sintático	Períodos compostos por coordenação e subordinação; Grupo nominal do tipo núcleo com mais de dois modificadores; Coesão referencial.
Semântica	Expressões de natureza idiomáticas
Pragmática	Collocation; Jargões; Termos ambíguos.

Tabela 6: Categorias linguísticas propensas a geração de erros segundo Hutchins (2000) & Santos (2016)

Em virtude das categorias linguísticas apontadas como passíveis de geração de erros durante utilização de programas de tradução automática, recorreremos a sugestão de linguagem controlada postulada por Gomes (2017) como fora apresentada anteriormente.

Capítulo 4

Operacionalização do Estudo

4.1 PARTE I - RESULTADOS E DISCUSSÃO DO QUESTIONÁRIO I

No decorrer deste capítulo serão descritos e discutidos os resultados referentes às informações coletadas a partir do levantamento de dados oriundo de questionário de pesquisa I. Neste questionário, foram apresentados aos respondentes quatro pontos referentes à utilização de sistemas de tradução automática.

Primeiramente, se o respondente é usuário de algum software de tradução automática. A seguir, as razões de uso dos softwares de tradução. Por conseguinte, o sistema de tradução utilizado. Enfim, os respondentes puderam identificar os erros mais recorrentes dentre aqueles listados no questionário.

4.1.1 Usuários e não usuários de sistemas de tradução automática

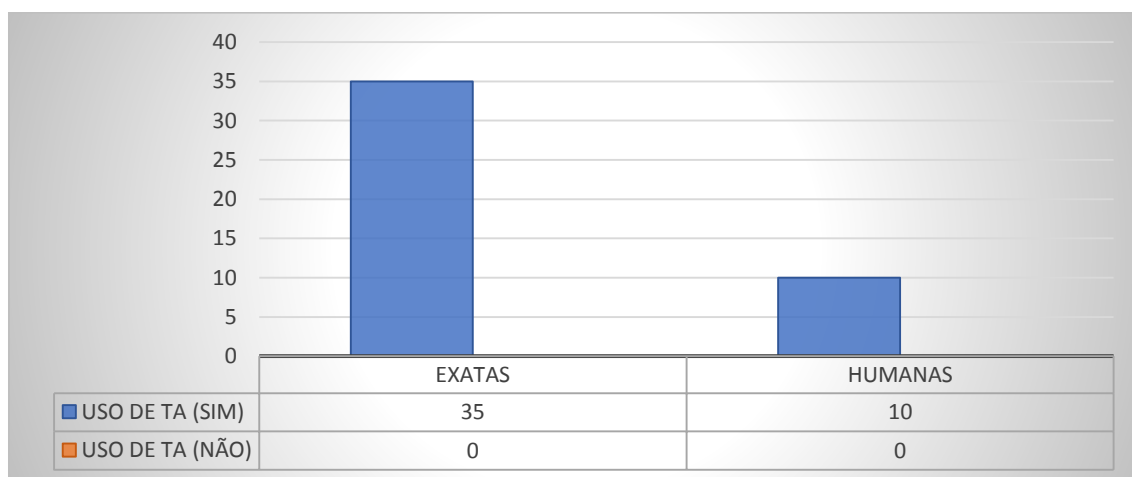


Gráfico 1: Usuários ou usuários de sistemas de tradução automática

De acordo com os dados dispostos no gráfico acima, foi possível identificar que tanto os respondentes da área de exatas, quanto os de humanas, lançam mão de sistemas de tradução automática. Esse dado vem corroborar o uso de tradução automática como

TIC's no contexto acadêmico (SANTOS, 2017), reforçando o discurso de Regallo & Carneiro (2012), referente à concepção de sociedade digital

4.1.2 Sistemas de tradução automática mais recorrentes no contexto acadêmico escolar

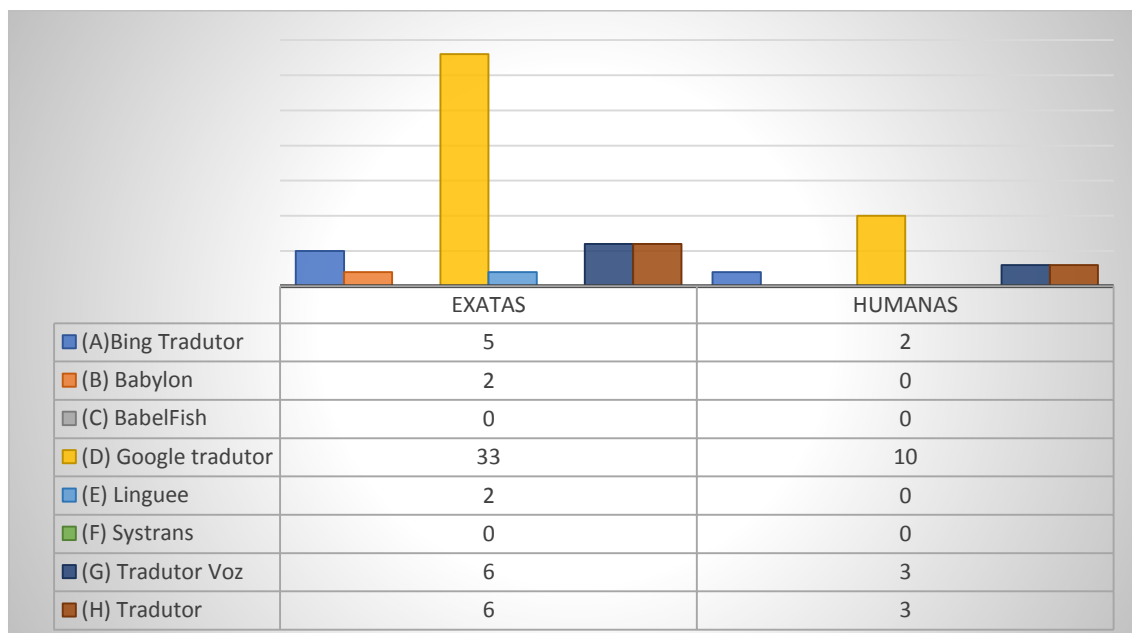


Gráfico 2: Sistema de tradução automática mais recorrente

No tocante aos sistemas mais utilizados pelos respondentes, foi possível identificar um maior índice de recorrência ao software *Google Tradutor*, pois dentre os sistemas listados no questionário, o *Google Tradutor* obteve uma incidência 98% pelos respondentes da área de exatas, e 100% referente à área de humanas. Esse dado vem responder nossa primeira questão de pesquisa.

Entretanto, isso não implica que o referido sistema deve ser visto como o tradutor superior aos demais, visto que os resultados dependem do funcionamento das ferramentas listadas no gráfico III. Isso porque esse funcionamento está pautado no tipo de método utilizado pelo sistema. Esses métodos podem variar desde estatístico/probabilístico, passando por linguagem controlada e consulta a banco de dados, (GOUTTE, 2009; KOEHN, 2010; SANTOS, 2014).

4.1.3 Razões de uso de sistemas de tradução automática no contexto acadêmico escolar

O gráfico abaixo contém os dados que respondem nossa segunda questão de pesquisa. Esses dados são referentes às razões de uso de sistemas de tradução automática assinaladas pelos respondentes no questionário I, ou seja, nas palavras de Kohen (op.cit), as categorias de uso desses sistemas:

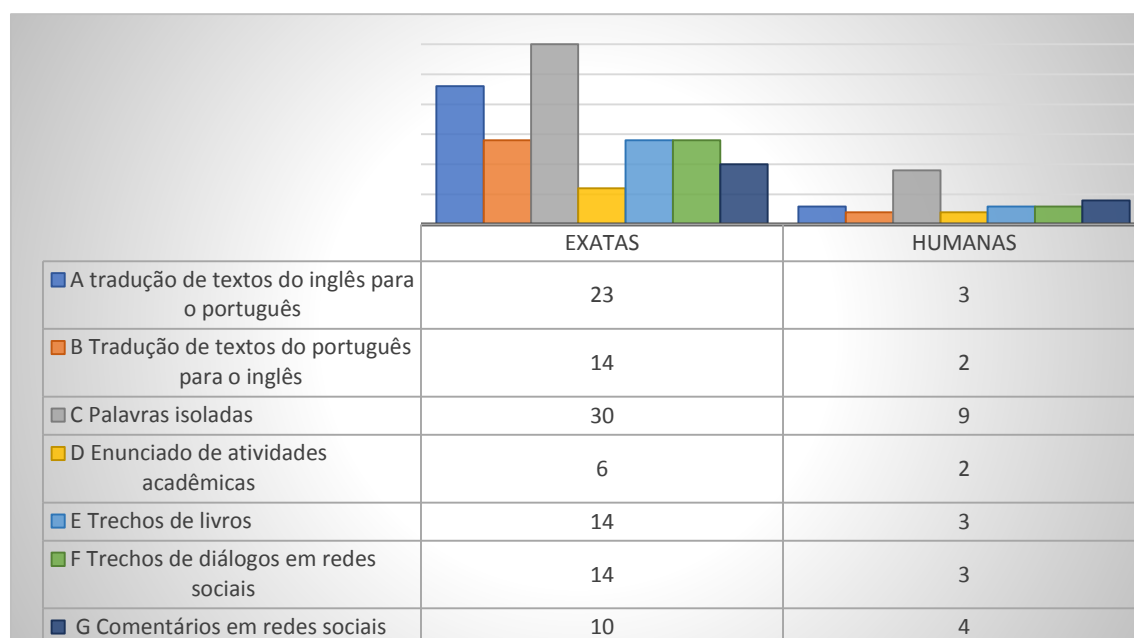


Gráfico 3: Razões de uso dos sistemas de tradução automática

A fim de classificar as razões de uso pelos alunos respondentes tomamos como base as três categorias de uso de tradução automática: assimilação; comunicação e divulgação (KOEHN, 2010), dispostas na tabela abaixo:

Categorias de uso segundo os respondentes		
Assimilação	Comunicação	Divulgação
Tradução de textos do inglês para o português.	Comentários em redes sociais.	Tradução de textos do português para o inglês.
Palavras isoladas.		Comentários em redes sociais.
Enunciado de atividades acadêmicas.		
Trechos de livros.		
Trechos de diálogos em redes sociais.		

Tabela 7: Categorias de uso da tradução automática segundo os respondentes

Em relação à quantificação de dados, de um total de quarenta e cinco respondentes (sendo 35 da área de exatas e 10 de humanas) alegam utilizar sistemas de tradução

automática para assimilação. Esse dado, apesar de parecer pequeno, ele é relevante para o corpus dessa pesquisa, uma vez que representa 100% do total dos respondentes.

Como se pode observar na tabela anterior, a assimilação ocorreu, em sua maioria, através da tradução de: a) textos do inglês para o português; b) palavras isoladas; c) enunciado de atividades acadêmicas; d) trechos de livros e e) trechos de diálogos em redes sociais. Tendo em vista os resultados até então discutidos, a maioria dos respondentes utilizam softwares de tradução automática com o propósito de assimilar textos publicados em outro idioma.

Nessa busca pela assimilação de material estrangeiro, o usuário de sistemas de tradução automática acaba se deparando com erros de cunho linguístico-estrutural como acredita Hutchins (2000). Esses erros refletem o caráter do processo assimilatório desses sistemas, pois remete à categoria de uso mais elementar dos referidos sistemas, ou seja, seu processamento ocorre em nível microestrutural.

Como resultado do processamento assimilatório de textos traduzidos automaticamente, assimilação enquanto decodificação da língua estrangeira, a tradução automática vem sendo caracterizada à margem dos Estudos da Tradução (cf. FERNANDES & BARTHOLOMEI, 2009) culminando com a marginalização dos textos traduzidos automaticamente.

Não obstante a maior recorrência à assimilação, as categorias de comunicação e divulgação, apesar de apresentarem, no corpus desta pesquisa, menor incidência, também foram mencionadas pelos respondentes. Desde modo, se por um lado a tradução automática para comunicação ocorreu em virtude da tradução de comentários em redes sociais, por outro lado a divulgação se deu a partir da tradução de textos de português para inglês.

Em virtude dos erros gerados nesse processamento, os desenvolvedores de sistemas de tradução automática vêm buscando o aprimoramento dos métodos tradutórios a fim de sanar os erros mais recorrentes. Uma das possíveis soluções encontradas na literatura em questão refere-se à aplicação de um controle sobre a linguagem em uso, ou seja, um método de linguagem controlada (KUHN, 2013; SANTOS, 2014).

4.1.4 Erros mais frequentes segundo os respondentes

Como discutido anteriormente, no processo de assimilação é recorrente a incidência de erros de natureza linguístico-estrutural (HUTCHINS 2001; NIÑO 2004, 2009; KUHN 2013; SANTOS 2014). No questionário I, por sua vez, não foram listados apenas erros linguístico-estruturais, mas como também semântico e sintático. A partir da listagem no gráfico a seguir foi possível mensurar os tipos de erros com os quais os respondentes da pesquisa afirmam ter se deparado. Esses erros foram agrupados em:

Linguísticos estruturais	Semânticos	Sintáticos
Pronomes	Palavras com duplo sentido	Palavras que ligam frases e orações
Frases curtas em vez de frases longas	Palavras de áreas específicas	Inversão de palavras na frase
Verbos seguidos da partícula se		Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.

Tabela 8- Erros mais recorrentes no questionário I

Os erros mais frequentes na tradução automática, de natureza linguístico estrutural, semântico e sintático, geralmente, resultam da incongruência de emprego dessas estruturas através de tradução direta. Isto porque nesse nível de tradução, como pode ser visto no triângulo de Vauquois (KUHN, 2013), os sistemas de tradução automática priorizam os níveis morfológicos e estruturais das microestruturas.

Contudo, esse tipo de erro, gerado automaticamente, é menos recorrente em sistemas que adotam uma abordagem de cunho estatístico probabilístico. Nesse sentido, a tradução ocorre em todos os níveis de funcionamento do triângulo de Vauquois: morfológico; sintático e semântico, como pode ser visto no diagrama abaixo:



Gráfico 4: Erros mais recorrentes segundo os participantes do questionário I

4.2 PARTE II RESULTADOS E DISCUSSÃO DO QUESTIONÁRIO II

Nesta parte do capítulo, tem-se a discussão referente aos resultados levantados do questionário II. A referida discussão está estruturada da seguinte forma: a) Recorrência ao uso de sistemas de tradução automática; b) Sistemas utilizados e as razões de uso; c) Erros mais recorrentes nos sistemas utilizados.

4.2.1 Recorrência ao uso de sistemas de tradução automática.

Referente ao questionário II, foi averiguado se os seus os respondentes são usuários de sistemas de tradução automática. De acordo com o gráfico abaixo, todos os respondentes, participantes da pesquisa, admitem recorrer ao uso desses sistemas:

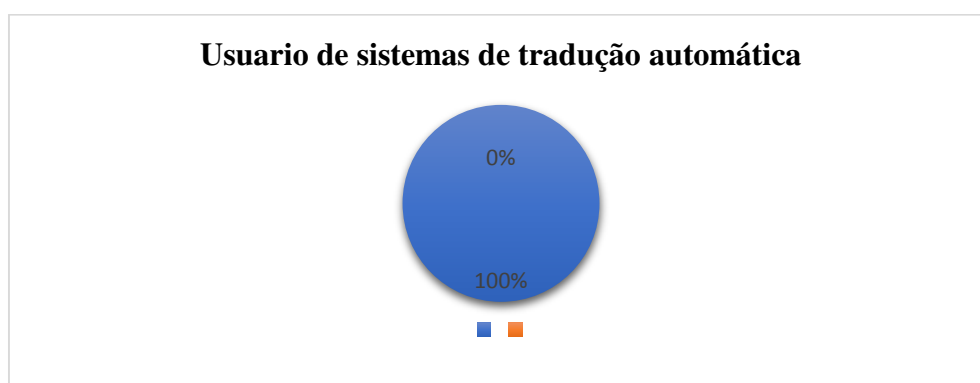


Gráfico 5: Usuários de sistemas automáticos segundo o questionário II

Os resultados obtidos apontam para uma quebra no paradigma tradicional, que rejeita o uso da tradução na sala de aula (cf. BRANCO, 2009), bem como qualquer recorrência a sua natureza automática (NIÑO, 2009).

Para Niño (2009), o que era cotado como uma ferramenta irrelevante para o ensino, vem sendo manuseada com intuito de auxiliar professores, seja durante o planejamento de suas aulas ou mesmo como ferramenta de consulta para o desenvolvimento de atividades.

4.2.2. Sistemas mais recorrentes e finalidades de uso.

Na tabela a seguir, podem ser vistos os sistemas adotados pelos respondentes do questionário II, bem como a finalidade de uso desses sistemas:

Sistemas de tradução automática	Finalidades de uso
<i>Google</i> tradutor	Elaboração do planejamento de aula & textos para aulas de leitura
<i>Linguee</i>	Busca de termos e significados de palavras

Tabela 9: Sistemas adotados pelos respondentes do questionário II & finalidade de uso.

Como pode ser observado na tabela acima, o sistema mais utilizado por parte dos professores é o *software* tradutório *Google* Tradutor. Uma das possíveis razões quanto ao uso desse sistema tem como base os “dados fornecidos pelas fontes encontradas no endereço eletrônico <http://translate.google.com/about/intl/em_ALL/ em 2013” (SANTOS, 2014 p 176).

Outra razão para adoção desse sistema não se faz necessário o usuário estar conectado a rede mundial de computadores, isto devido a opção de realizar o download do banco de dados do referido *software* e assim, utilizar o mesmo em um caráter *off-line*. Além do mais, esse sistema é um dos mais utilizados no Brasil segundo o site Techtudo (2016)⁷.

Em relação à finalidade de uso, foi identificado que, os respondentes do questionário II utilizam esse sistema como suporte para o planejamento pedagógico das suas aulas, vocabulário e preparação de aulas de leitura. Tal uso, corrobora com a questão levantada por Santos (2018), no que se refere à inserção de TICs de tradução no âmbito

⁷ Disponível em: <http://www.techtudo.com.br/noticias/noticia/2016/04/google-translate-faz-10-anos-brasil-e-o-pais-que-mais-usa-o-tradutor-online.html>. Acesso em: 22/06/2018.

de ensino. Para o autor, o emprego desses sistemas deve ser visto como meio de auxiliar professores e alunos durante o processo de aprendizagem da língua estrangeira estudada.

4.2.3 Erros mais recorrentes no questionário II

Segundo os respondentes do segundo questionário, tais erros foram identificados a partir do uso de sistemas de tradução automática: a) linguísticos estruturais; b) semânticos e c) sintáticos. Quanto ao percentual de incidência desses erros, o gráfico a seguir expõem a porcentagem baseada na experiência dos professores:

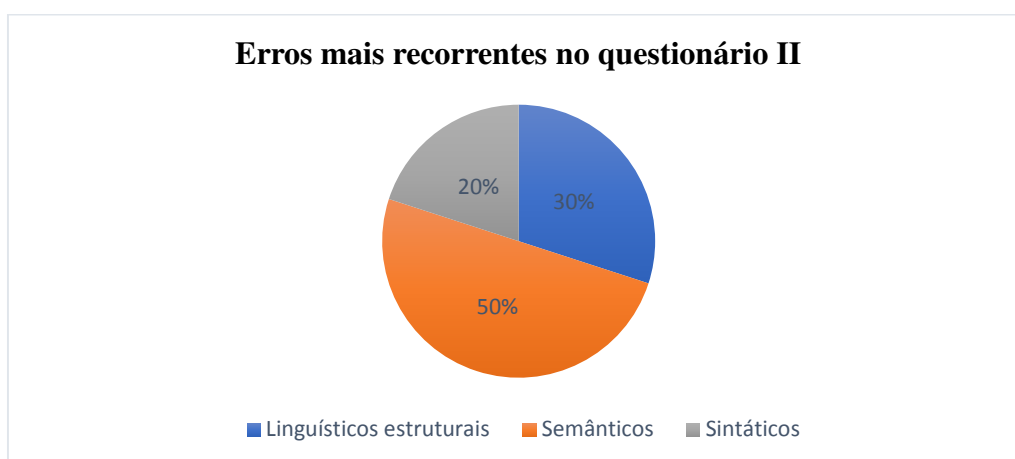


Gráfico 6: Erros mais recorrentes segundo os respondentes do questionário II

Concernente aos resultados fornecidos a partir do segundo questionário, foi possível constatar que os erros mais recorrentes, segundo os respondentes, abrangem aspectos de natureza semântica, resultando em questões de ambiguidade entre os pares linguísticos pesquisados.

Trazendo o triângulo de Vauquois para a discussão, podemos apontar que a incidência de erros gerados automaticamente ocorre em virtude do método utilizado, como apresentado na tabela 1 sobre tradutores automáticos nas sociedades digitais.

Segundo os dados obtidos, a natureza dos erros encontrados pelos respondentes ocorre em virtude das dificuldades ainda encontradas por alguns sistemas no processo de desambiguação automática. Isso porque segundo Hutchins (2000), a realização de traduções baseadas na subjetividade textual e combinações semânticas pode gerar resultados ambíguos, mesmo embora tenha-se adotado um sistema de tradução automática com abordagem probabilística, como o *Google*.

Isso não implica dizer que erros gerados por sistemas de tradução automática ocorrem em detrimento de limitações existentes no funcionamento dos mesmos, pois,

saber manusear os sistemas e entender as estratégias existentes para elaboração e tradução de textos (FEAK & SWALES, 2009) contribuem para minimizar prováveis erros gerados, resultando na diminuição da necessidade de pós-edição humana ou automática (cf. CASELLI, 2009).

Capítulo 6.0

Modo *Standby* da Pesquisa

Esta pesquisa, fruto de desdobramento de três projetos PIBICs realizados entre os períodos de 2015 a 2018, buscou, inicialmente no cenário acadêmico da UFCG, responder as três questões acerca do perfil de usuários de sistemas de tradução, a finalidade de uso desses sistemas bem como suas categorias de uso.

Em vista disso, foi traçado o objetivo geral de mapear as categorias de uso de sistemas de tradução automático mais recorrentes no contexto acadêmico da UFCG. Ao lado desse objetivo geral, foram também traçados três objetivos específicos foram estabelecidos: a) fazer um levantamento dos usuários de sistemas de tradução automática no contexto acadêmico da UFCG; b) descrever os sistemas de tradução automáticas mais utilizados por esses usuários no referido contexto; e c) traçar um quadro comparativo dos problemas mais comuns enfrentados por esses usuários face àqueles mencionados na literatura

Referente aos resultados, eles contribuíram significativamente para responder as questões de pesquisa levantadas na introdução desse estudo. Os usuários de tradução automática, no cenário acadêmico da UFCG, são oriundos dos cursos de graduação atendidos pela disciplina inglês A1 ofertado pelo curso de Letras Inglês. Dentre os quais, podemos citar tanto aluno quanto professores.

Os resultados puderam revelar que ambos os grupos de usuários de sistemas de tradução automática, utilizam na maior parte do tempo os serviços gratuitos de tradução automática disponíveis em rede, ofertado pela empresa *Google*. Os mesmos resultados evidenciaram que, grande parte dos usuários desse sistema, utilizam os seus recursos tradutórios atendendo à categoria de assimilação. Essa utilização ora corresponde à tradução de textos completos do idioma estrangeiro para o idioma materno, ora tradução de trechos isolados do mesmo.

Outra parte dos usuários recorreram à tradução automática para fazer comentários no idioma estrangeiro em redes sociais ou para publicação dos mesmos, atendendo, assim, à categoria de comunicação. No caso dos respondentes, professores, estes alegaram utilizar esses sistemas como recurso didático-pedagógico com intuito de elaborar um planejamento e realizar a documentação de aula, o que nos remete à categoria de publicação.

Quanto às limitações desse estudo, esta pesquisa pode ser ampliada, uma vez que não foi levado em conta a realização de testes de sistemas de tradução automática. Outros estudos poderão abordar questões mais pontuais no que se refere a textos traduzidos

automaticamente. Diferentemente da temática desenvolvida ao longo dessa pesquisa, isto é, categorias de tradução automática na esfera acadêmica, outros estudos também poderão abranger outras esferas da sociedade, ressaltando assim a relevância social que a tradução automática enquanto TIC pode apresentar (PYM, 2011).

Essa visão pode implicar em possíveis desdobramentos no que se refere a pesquisas sobre a utilização de sistemas de tradução automática no âmbito educacional. Nesse âmbito, por sua vez, a própria tradução humana ainda enfrenta barreiras quanto a sua aceitação como recurso pedagógico. Consequentemente, a tradução de natureza automática tende a sofrer maior rejeição no referido contexto. E, portanto, como deverá proceder o professor de línguas estrangeiras que almeja lançar mão dessa TIC de tradução?

Aguardando atualização do sistema...

6- REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRANCO, Sinara de Oliveira. **O Ensino de Língua Inglesa através do uso de Estratégias de Tradução**. Campina Grande, Ariús, v. 15, n. 104, p. 112 - 16, jul./dez. 2009.

CASELI, Helena de Medeiros & NUNES, Israel Aono. **Tradução automática estatística baseada em frases a fatorada: experimentos com os idiomas Português do Brasil e Inglês usando o toolkit Moses**. São Paulo: USP, 2009.

DATHEIN, RICARDO. Inovação e Revoluções industriais: **uma apresentação das mudanças tecnológicas determinantes nos séculos XVIII e XIX**. Publicações DECON Textos Didáticos 02/2003. DECON/UFRGS, Porto Alegre, fevereiro, 2003.

GOMES, Deivid; SANTOS, Cleystone. **Por uma linguagem controlada na tradução automática de abstracts**. PIBIC-UFCG, 2016

FEAK, Christine B. e SWALES, John M. **Abstracts and the writing of abstracts**. Volume.1 of the revised and expanded edition of English in Today's Research World. USA, University of Michigan Press, 2009.

FERNANDES, Lincoln P. e BARTHOLOMEI, Jr Lautenai A. **Estudos da tradução II**. Florianópolis, UFSC, CCE, 2009.

FRAZÃO, Dilva. **Biografia de Alan Turing**. Disponível em: https://www.ebiografia.com/alan_turing/, 2017. Acesso em: 10/05/2018.

A
GOUTTE, Cyril. **Learning Machine Translation**. Massachusetts Institute of Technology, 2009.

HUTCHINS. J. **Retrospect and prospect in computer-based translation: proceedings from the Singapore**. MT Summit. University of East Aglia, Singapore,2000.

KOEHN, Phillip. **Statistical machine translation**. Cambridge, Cambridge university press, 2010.

KUHN, Tobias. **A Survey and Classification of Controlled Natural Languages**. ETH Association for Computational Linguistics, Zurich and University of Zurich, 2013.

MOSSOP, Brian. **Revising and Editing for Translators**, 2º Edition, 2010.

SANTOS, C. C. **A tradução automática nas sociedades digitais**. Palestra do IV ENCULT realizado em outubro de 2017.

SANTOS apud REGALO, H.H. &CARNEIRO, L.I. **A nova sociedade digital e os desafios em relação às leis**. FACAMP, 2012. Palestra do IV ENCULT realizado em outubro de2017.

SANTOS apud ALFARO, C. & DIAS, M.C.P. **Tradução Automática: uma ferramenta de auxílio aotradutor**. UFSC, Cadernos de tradução, volº01, nº03, 1998, p. 369-390.

SIMÕES apud CASTELLS. **A Sociedade em Rede e a Cibercultura: dialogando com o pensamento de Manuel Castells e de Pierre Lévy na era das novas tecnologias de comunicação**. Mestre em Sociologia pela UFPB (2007)

SMITH, Ross. **Machine translation: potential for progress**. English Today 68, vol.17,nº04, Cambridge University Press, UK, 2001.

NIÑO, A. (2004) **Recycling MT: A course on FL writing via MT post-editing**. Paper presented at *CLUK* (Computational Linguistics United Kingdom 7th Annual Research Colloquium), 6th and 7th January 2004 in the University of Birmingham, UK, 179–187

_____. **Machine translation in foreign language learning: Language learner's and tutor's perceptions of its advantages and disadvantages**. United Kingdom, European Association of Computer Assisted Language Learning, p.242-258, 2009.

WEININGER, Markus. **TM e MT na Tradução Técnica Globalizada: tendências e consequências**. UFSC, Cadernos de Tradução, v.2, n.4, 2004.

HUTCHINS, John and Somers, H.L. **An Introduction to Machine Translation**. London, Academic Press Limited, 1992.

_____. **Retrospect and prospect in computer-based translation**. Proceedings from the Singapore MT Summit, Singapore, University of East Anglia, 1999.

PYM, Anthony. **What technology does to translation**. Intercultural Studies Group, University Rovira i Virgili, Spain, Tarragona, 2011.

HONG, Munpyo e KIM, Chang-Hyum. **Controlled Korean for Korean English MT**. PALLIC. Manila, Philippines, De La Salle University DLSU, p. 391-396, 2008.

WILLIAMS, J. e CHESTERMAN, R. **The map: a beginner's guide to doing research translation studies**. UK, St. Jerome, 2002.

SOMERS, H. **Tree perspectives on MT in the classarom**. England, UMIST, 2001.

EVEN-ZOHAR, Itamar. **Polysystem Studies**. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication. Volume 11, number 1, 1990.

7-ANEXOS

Sugestão de Linguagem Controlada	
Deve-se evitar	Pode-se utilizar
Termos ligados por hífen	Termos sem a partícula -se

Períodos compostos por coordenação e subordinação	Períodos simples
Coesão referencial	Coesão lexical
Termos ambíguos	Termos não ambíguos
Jargões	Termos não restritivos a uma área
Voz passiva sintática	Voz ativa

SITE DO EBAY:

Olá! Entre ou cadastre-se | Ofertas do dia | Vender | Ajuda e contato

Português | Meu eBay

English | Pesquisar

Todas as categorias

Seguidos | Hoje | Moda | Eletrônicos | Colecionáveis e arte | Casa e jardim | Artigos esportivos | Veículos motorizados | Ofertas do dia

Why eBay?
Find new, unique, and everything in between
Learn More →

Shop Fashion →

Shop Wine →

Shop the Fan Shop →

We all enjoy it
Save on your favorite brands
Shop now →

Do mundo para seu guarda-roupa

Coleções em destaque hoje

TRADUÇÃO DO RESUMO REALIZADO PELO GOOGLE TRADUTOR

Google Tradutor Desativar tradução instantânea

Português Inglês Espanhol Detectar idioma ↔ Inglês Português Espanhol Traduzir

A utilização de sistemas de tradução automática vem sendo cada vez mais recorrente no âmbito comercial desde o fim dos anos 90 (CASTELL, 1999; HUTCHINS, 2000). A adoção desses sistemas no âmbito acadêmico e domiciliar também se tornou mais frequente com a chegada das sociedades digitais, adentrando com mais ímpeto no século XXI, como resultado do avanço tecnológico e o boom da internet (SMITH, 2001; WEININGER 2004; NIÑO, 2009; KOHEN 2010; KUHN, 2013. SANTOS 2017, GOMES, 2018). Levando em conta o aumento de usuários de tradução automática, o pesquisador alemão Kohen (2010) classificou os usos desses sistemas em três categorias: a) assimilação; b) comunicação e c) publicação. Na atualidade, são as referidas categorias que regem a utilização dos sistemas de tradução automática em toda parte do mundo (SANTOS, 2014). Em vista dessa categorização, face à crescente demanda de usuários desses sistemas, este estudo buscou investigar as categorias mais frequentes de uso na esfera acadêmica da UFCG, descrevendo, assim, o perfil dos usuários dos referidos sistemas nesse contexto, além dos sistemas por eles utilizados. Para tanto, dois questionários de pesquisas foram respondidos por 2 grupos de usuários potenciais no contexto acadêmico: professores e alunos. Ambos os grupos de respondentes elegeram o Google Tradutor como sistema mais utilizado, dentre outros como systran, bing, linguee, babylon, e etc. A assimilação de texto em inglês para português foi mais recorrente entre os alunos respondentes, ao passo que entre os professores, a publicação foi mais frequente. Nesse caso específico, como planejamento e documentação de material a ser utilizado em aula. Apesar de a comunicação ter sido mencionada por alguns dos respondentes, essa categoria não se mostrou tão recorrente dentre os dados analisados.

Palavras chaves: Categorias de Uso de Tradução Automática; Assimilação, Comunicação e Publicação.

The use of automatic translation systems has been increasingly recurrent in the commercial field since the late 1990s (CASTELL, 1999; HUTCHINS, 2000). The adoption of these systems in the academic and domicile sphere has also become more frequent with the arrival of digital societies, entering with more impetus in the 21st century, as a result of the technological advance and the internet boom (SMITH, 2001; WEININGER 2004; KOHEN 2010, KUHN, 2013, SANTOS 2017, GOMES, 2018). Taking into account the increase in machine translation users, the German researcher Kohen (2010) classified the uses of these systems into three categories: a) assimilation; b) communication and c) publication. Currently, these categories govern the use of automatic translation systems in all parts of the world (SANTOS, 2014). In view of this categorization, in view of the increasing demand of users of these systems, this study sought to investigate the most frequent categories of use in the academic sphere of UFCG, thus describing the profile of the users of said systems in this context, in addition to the systems used by them. For this purpose, two research questionnaires were answered by two groups of potential users in the academic context: teachers and students. Both groups of respondents chose Google Translate as the most used system, among others as systran, bing, linguee, babylon, and so on. The assimilation of text in English into Portuguese was more frequent among respondent students, while among teachers, publication was more frequent. In this case specific, as planning and documentation of material to be used in class. Although communication was mentioned by some of the respondents, this category was not so recurrent among the analyzed data.

Keywords: Automatic Translation Use Categories; Assimilation, Communication and Publication.

A assimilação de texto em inglês para português foi mais recorrente entre os alunos respondentes, ao passo que entre os professores, a publicação foi mais frequente.

Sugerir uma edição

Sobre o Google Tradutor Comunidade Celular G+ B Sobre o Google Privacidade e Termos Ajuda Enviar feedback

8-APENDICES

Anexos I: Questionário dos professores:



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza sistemas de tradução automática como recurso didático durante o planejamento ou realização de atividades em sala de aula?
SIM
- 2) Liste alguns dos sistemas de tradução automática utilizados, bem como alguns tipos de atividades realizadas a partir deles.

Sistemas utilizados	Atividades realizadas
<u>GOOGLE TRADUTOR</u>	<u>VOCABLIAM</u>

Segundo Kuhn (2013) & Santos (2015), ao utilizar sistemas de tradução automática, podem ocorrer erros nos resultados gerados em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto fonte. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016). Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Coesão referencial	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Períodos compostos	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Termos ambíguos	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Jargões	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Conectivos unindo orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Voz passiva sintética	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Inversão sintática Adjuntos adverbiais	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Coesão referencial	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza sistemas de tradução automática como recurso didático durante o planejamento ou realização de atividades em sala de aula?
As vezes eu utilizo sistemas de tradução automática durante o planejamento das aulas.
- 2) Liste alguns dos sistemas de tradução automática utilizados, bem como alguns tipos de atividades realizadas a partir deles.

Sistemas utilizados	Atividades realizadas
Google Tradutor	Preparação de aulas de leitura

Segundo Kuhn (2013) & Santos (2015), ao utilizar sistemas de tradução automática, podem ocorrer erros nos resultados gerados em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto fonte. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016). Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Coesão referencial	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Períodos compostos	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Termos ambíguos	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Jargões	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Conectivos unindo orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Voz passiva sintética	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão sintática	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Adjuntos adverbiais	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Coesão referencial	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza sistemas de tradução automática como recurso didático durante o planejamento ou realização de atividades em sala de aula?

SIM, para planejamento das aulas.

- 2) Liste alguns dos sistemas de tradução automática utilizados, bem como alguns tipos de atividades realizadas a partir deles.

Sistemas utilizados	Atividades realizadas
GOOGLE TRADUTOR	Planejamento de aulas

Segundo Kuhn (2013) & Santos (2015), ao utilizar sistemas de tradução automática, podem ocorrer erros nos resultados gerados em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto fonte. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016). Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Coesão referencial	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Períodos compostos	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Termos ambíguos	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Jargões	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Conectivos unindo orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Voz passiva sintética	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Inversão sintática Adjuntos adverbiais	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Coesão referencial	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza sistemas de tradução automática como recurso didático durante o planejamento ou realização de atividades em sala de aula?

Sim. Nos dois momentos.

- 2) Liste alguns dos sistemas de tradução automática utilizados, bem como alguns tipos de atividades realizadas a partir deles.

Sistemas utilizados	Atividades realizadas
<i>Google translator.</i>	<i>Buscar a tradução de palavras / aulas sobre o uso de dicionário</i>
<i>Linguee.</i>	<i>Buscar a tradução de expressões / aulas sobre o uso do dicionário /</i>
	<i>consultar a pronúncia de algumas palavras.</i>

Segundo Kuhn (2013) & Santos (2015), ao utilizar sistemas de tradução automática, podem ocorrer erros nos resultados gerados em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto fonte. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016). Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Coesão referencial	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Períodos compostos	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Termos ambíguos	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Jargões	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Conectivos unindo orações	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Voz passiva sintética	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão sintática Adjuntos adverbiais	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Coesão referencial	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____

Anexo II: Questionário dos respondentes de exatas



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Ciência da Computação

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (x) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:

Tradução de:

- a) Textos acadêmicos de inglês para português (x)
- b) Textos acadêmicos de português para inglês (x)
- c) Palavras isoladas ()
- d) Enunciados de atividades acadêmicas
- e) Trechos de livros (x)
- e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
- f) Comentários em redes sociais ()
- g) Outras: _____

- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

- a) Bing Tradutor ()
- b) Babylon ()
- c) BabelFish ()
- d) Google Tradutor (x)
- e) Linguee ()
- f) Systrans ()
- g) Tradutor voz ()
- h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Estadística

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:

Tradução de:

- a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
- b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
- c) Palavras isoladas (X)
- d) Enunciados de atividades acadêmicas
- e) Trechos de livros (X)
- e) Trechos de diálogos em redes sociais (X)
- f) Comentários em redes sociais ()
- g) Outras: Músicas

- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| a) Bing Tradutor () | e) Linguee () |
| b) Babylon () | f) Systrans () |
| c) BabelFish () | g) Tradutor voz () |
| d) Google Tradutor (X) | h) Tradutor () |

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Engenharia de Petróleo

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (X)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Eng. de Petróleo.

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês (X)
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas (X)
 - e) Trechos de livros (X)
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais (X)
 - f) Comentários em redes sociais (X)
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (X)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
 Centro de Humanidades
 Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
 TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Metalinguística

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim () Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
 Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee (<input checked="" type="checkbox"/>)
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz (<input checked="" type="checkbox"/>)
d) Google Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Letras em Inglês

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim () Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor (<input type="checkbox"/>)	e) Linguee (<input type="checkbox"/>)
b) Babylon (<input type="checkbox"/>)	f) Systrans (<input type="checkbox"/>)
c) BabelFish (<input type="checkbox"/>)	g) Tradutor voz (<input type="checkbox"/>)
d) Google Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>)	h) Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>)

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
✓ Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
 Centro de Humanidades
 Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
 TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Eng. Civil

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
 Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês (✓)
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros (X)
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (X)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: ciência da computação

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (x) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (x)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês (x)
 - c) Palavras isoladas (x)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas (x)
 - e) Trechos de livros (x)
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (x)	h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente (<input checked="" type="checkbox"/>)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente (<input checked="" type="checkbox"/>)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: CIÊNCIA DA
COMPUTAÇÃO

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (✓) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês (✓)
 - c) Palavras isoladas (✓)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais (✓)
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (✓)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: *Emp. de informática*

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim () Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
 Centro de Humanidades
 Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
 TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
 IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Escola

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim () Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
 Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor (<input type="checkbox"/>)	e) Linguee (<input type="checkbox"/>)
b) Babylon (<input type="checkbox"/>)	f) Systrans (<input type="checkbox"/>)
c) BabelFish (<input type="checkbox"/>)	g) Tradutor voz (<input type="checkbox"/>)
d) Google Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>)	h) Tradutor (<input type="checkbox"/>)

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca <input checked="" type="checkbox"/>	Raramente <input type="checkbox"/>	Às vezes <input type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>
Pronomes	Nunca <input type="checkbox"/>	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes <input type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca <input type="checkbox"/>	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes <input type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>
Palavras com duplo sentido	Nunca <input type="checkbox"/>	Raramente <input type="checkbox"/>	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>
Palavras de áreas específicas	Nunca <input type="checkbox"/>	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes <input type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>
Palavras que ligam frases e orações	Nunca <input type="checkbox"/>	Raramente <input type="checkbox"/>	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca <input checked="" type="checkbox"/>	Raramente <input type="checkbox"/>	Às vezes <input type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>
Inversão de palavras na frase	Nunca <input checked="" type="checkbox"/>	Raramente <input type="checkbox"/>	Às vezes <input type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca <input type="checkbox"/>	Raramente <input type="checkbox"/>	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre <input type="checkbox"/>

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Física

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês (X)
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros (X)
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:
 - a) Bing Tradutor ()
 - b) Babylon ()
 - c) BabelFish ()
 - d) Google Tradutor (X)
 - e) Linguee (X)
 - f) Systrans ()
 - g) Tradutor voz ()
 - h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Eng. de Pedagogia

Questionário de Pesquisa:

1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().

2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:

Tradução de:

a) Textos acadêmicos de inglês para português ()

b) Textos acadêmicos de português para inglês ()

c) Palavras isoladas (X)

d) Enunciados de atividades acadêmicas

e) Trechos de livros (X)

e) Trechos de diálogos em redes sociais ()

f) Comentários em redes sociais ()

g) Outras: _____

3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()

b) Babylon ()

c) BabelFish ()

d) Google Tradutor (X)

e) Linguee ()

f) Systrans ()

g) Tradutor voz ()

h) Tradutor (X)

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Eng. de Petróleo

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (x) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:

Tradução de:

- a) Textos acadêmicos de inglês para português (x)
b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
c) Palavras isoladas (x)
d) Enunciados de atividades acadêmicas x
e) Trechos de livros ()
e) Trechos de diálogos em redes sociais (x)
f) Comentários em redes sociais (x)
g) Outras: _____

- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| a) Bing Tradutor () | e) Linguee () |
| b) Babylon () | f) Systrans () |
| c) BabelFish () | g) Tradutor voz () |
| d) Google Tradutor (x) | h) Tradutor () |

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Engenharia de Petróleo

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim () Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:

Tradução de:

- a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
- b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
- c) Palavras isoladas ()
- d) Enunciados de atividades acadêmicas
- e) Trechos de livros ()
- e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
- f) Comentários em redes sociais ()
- g) Outras: _____

- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

- | | |
|--|---|
| a) Bing Tradutor () | e) Linguee () |
| b) Babylon () | f) Systrans () |
| c) BabelFish () | g) Tradutor voz (<input checked="" type="checkbox"/>) |
| d) Google Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>) | h) Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>) |

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: FN 6. MINAS

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês (X)
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:
 - a) Bing Tradutor ()
 - b) Babylon ()
 - c) BabelFish ()
 - d) Google Tradutor (X)
 - e) Linguee ()
 - f) Systrans ()
 - g) Tradutor voz ()
 - h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca <input checked="" type="checkbox"/>	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Eng. Mimos

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas (X)
 - e) Trechos de livros (X)
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____

- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| a) Bing Tradutor () | e) Linguee () |
| b) Babylon () | f) Systrans () |
| c) BabelFish () | g) Tradutor voz () |
| d) Google Tradutor (X) | h) Tradutor () |

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
 Centro de Humanidades
 Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
 TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
 IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Eng. de Minas

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (x) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
 Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (x)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (x)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais (x)
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (x)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Eng. Elétrica

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim () Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>)	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
 Centro de Humanidades
 Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
 TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
 IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Letras

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
 Tradução de:
- a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____

- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| a) Bing Tradutor () | e) Linguee () |
| b) Babylon () | f) Systrans () |
| c) BabelFish () | g) Tradutor voz () |
| d) Google Tradutor (X) | h) Tradutor () |

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: ENGENHARIA
ELETRICA

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais
 - f) Comentários em redes sociais
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor <input checked="" type="checkbox"/>	h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Meteorologia

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - f) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: Para traduzir diálogos com pessoas de outros países
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (X)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
 Centro de Humanidades
 Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
 TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
 IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Meteorologia

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
 Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês (X)
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros (X)
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais (X)
 - f) Comentários em redes sociais (X)
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor (X)	e) Linguee ()
b) Babylon (X)	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz (X)
d) Google Tradutor (X)	h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: MINAS

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:
 - a) Bing Tradutor (X)
 - b) Babylon ()
 - c) BabelFish ()
 - d) Google Tradutor (X)
 - e) Linguee ()
 - f) Systrans ()
 - g) Tradutor voz ()
 - h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Mines

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português (X)
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais (X)
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (X)	h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()

Outros: _____

Anexos III: Respondentes dos respondentes de Humanas



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: FILOSOFIA

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim () Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:
 - a) Bing Tradutor ()
 - b) Babylon ()
 - c) BabelFish ()
 - d) Google Tradutor ()
 - e) Linguee ()
 - f) Systrans ()
 - g) Tradutor voz ()
 - h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
 Centro de Humanidades
 Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
 TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
 IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: História

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim () Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
 Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas ()
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (<input checked="" type="checkbox"/>)	h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: História

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (×) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (×)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas ×
 - e) Trechos de livros (×)
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais (×)
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: trechos de músicas
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor (×)	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz (×)
d) Google Tradutor (×)	h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (x)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente (x)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (x)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Autôres

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor (X)	h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Pronomes	Nunca (<input checked="" type="checkbox"/>)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (<input checked="" type="checkbox"/>)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente (<input checked="" type="checkbox"/>)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca (<input checked="" type="checkbox"/>)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca (<input checked="" type="checkbox"/>)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente (<input checked="" type="checkbox"/>)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: algumas vezes falta uma tradução no sentido informal
de expressão ou a tradução de uma expressão



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA

TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA

IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: HISTÓRIA

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim Não ()
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês
 - c) Palavras isoladas ()
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor ()	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz <input checked="" type="checkbox"/>
d) Google Tradutor <input checked="" type="checkbox"/>	h) Tradutor <input checked="" type="checkbox"/>

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca <input checked="" type="checkbox"/>	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
 Centro de Humanidades
 Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
 TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
 IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: História

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
 Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais ()
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

a) Bing Tradutor <input checked="" type="checkbox"/>	e) Linguee ()
b) Babylon ()	f) Systrans ()
c) BabelFish ()	g) Tradutor voz ()
d) Google Tradutor <input checked="" type="checkbox"/>	h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: Letras

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
- Tradução de:
- a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês
 - c) Palavras isoladas
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais
 - f) Comentários em redes sociais
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:
- a) Bing Tradutor ()
 - b) Babylon ()
 - c) BabelFish ()
 - d) Google Tradutor
 - e) Linguee ()
 - f) Systrans ()
 - g) Tradutor voz ()
 - h) Tradutor ()

4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (<input checked="" type="checkbox"/>)
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (<input checked="" type="checkbox"/>)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente (<input checked="" type="checkbox"/>)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente (<input checked="" type="checkbox"/>)	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente (<input checked="" type="checkbox"/>)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (<input checked="" type="checkbox"/>)	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: _____

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais
 - g) Outras: letras de músicas
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:
 - a) Bing Tradutor ()
 - b) Babylon ()
 - c) BabelFish ()
 - d) Google Tradutor
 - e) Linguee ()
 - f) Systrans ()
 - g) Tradutor voz ()
 - h) Tradutor

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente <input checked="" type="checkbox"/>	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre <input checked="" type="checkbox"/>
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes <input checked="" type="checkbox"/>	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal
de Campina Grande

Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: História

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:

Tradução de:

- a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
- b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
- c) Palavras isoladas (X)
- d) Enunciados de atividades acadêmicas
- e) Trechos de livros ()
- e) Trechos de diálogos em redes sociais (X)
- f) Comentários em redes sociais (X)
- g) Outras: Entender gírias

- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| a) Bing Tradutor () | e) Linguee () |
| b) Babylon () | f) Systrans () |
| c) BabelFish () | g) Tradutor voz (X) |
| d) Google Tradutor (X) | h) Tradutor (X) |

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de:	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Pronomes	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras de áreas específicas	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre (X)
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____



Universidade Federal de Campina Grande
Centro de Humanidades
Unidade acadêmica de Letras

**PESQUISA: CATEGORIAS DE USO DA
TRADUÇÃO AUTOMÁTICA NA ESFERA ACADÊMICA**
IDENTIFICAÇÃO DO CURSO DO RESPONDENTE: História

Questionário de Pesquisa:

- 1) Você utiliza algum sistema de tradução automática? Sim (X) Não ().
- 2) Dentre as razões abaixo assinale as que justifiquem a utilização do sistema de tradução automática:
Tradução de:
 - a) Textos acadêmicos de inglês para português ()
 - b) Textos acadêmicos de português para inglês ()
 - c) Palavras isoladas (X)
 - d) Enunciados de atividades acadêmicas
 - e) Trechos de livros ()
 - e) Trechos de diálogos em redes sociais ()
 - f) Comentários em redes sociais (X)
 - g) Outras: _____
- 3) Quais dos sistemas abaixo você geralmente utiliza:
 - a) Bing Tradutor ()
 - b) Babylon ()
 - c) BabelFish ()
 - d) Google Tradutor (X)
 - e) Linguee ()
 - f) Systrans ()
 - g) Tradutor voz ()
 - h) Tradutor ()

- 4) Segundo Kuhn (2013) & Santos (2014), ao utilizar sistemas de tradução automática, o usuário pode se deparar com erros nos textos traduzidos. Isso ocorre em virtude da ausência de linguagem controlada (LC) no texto que se pretende traduzir. Em relação à LC, tomamos como base o levantamento de categorias linguísticas passíveis de erros postulados por Santos & Gomes (2016).

Segundo os referidos autores, na tabela a seguir foram listados os erros mais comuns em textos traduzidos automaticamente. Assinale aqueles com os quais você já se deparou:

Tradução inadequada de;	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Pronomes	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Frases curtas em vez de frases longas	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras com duplo sentido	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras de áreas específicas	Nunca (X)	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Palavras que ligam frases e orações	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()
Verbos seguidos da partícula se. Ex: vende-se	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes ()	Sempre ()
Inversão de palavras na frase	Nunca ()	Raramente ()	Às vezes (X)	Sempre ()
Palavras que acompanham verbos, adjetivos, advérbios indicando alguma circunstância.	Nunca ()	Raramente (X)	Às vezes ()	Sempre ()

Outros: _____

